

## PROGRAMACIÓN / PROGRAMMATION

	Domingo 3 de junio / Dimanche 3 juin	Lunes 4 de junio / Lundi 4 juin	Martes 5 de junio / Mardi 5 juin	Miércoles 6 de junio / Mercredi 6 juin	Jueves 7 de junio / Jeudi 7 juin
10 H 00	Inauguración / Inauguration				
11 H 00	<b>España / Espagne</b> El último guión. Buñuel en la memoria / Le dernier scénario. Buñuel dans la mémoire	<b>Brasil / Brésil</b> Vida de Menina / Journal d'une jeune fille de province.	<b>Cuba / Cuba</b> Habana Station	<b>Perú / Pérou</b> Tinta roja / Encre rouge	<b>Venezuela / Vénézuéla</b> Puente Llaguno, crónica de una masacre / Puente Llaguno, chronique d'un massacre
14 H 00		<b>Chile / Chili</b> Mi mejor enemigo / Mon meilleur ennemi	<b>México / Mexique</b> El Estudiante / L'Étudiant	<b>Portugal/Portugal</b> Aguas mil / Trombes d'eau	

Con ocasión del XX Aniversario del Instituto Cervantes de Argel / A l'occasion du XX<sup>e</sup> Anniversaire de l'Institut Cervantes d'Alger

## CICLO DE CINE IBEROAMERICANO

Del 3 al 7 de junio 2012

## CYCLE DU CINÉMA IBÉRO-AMÉRICAIN

Du 3 au 7 juin 2012



### INAUGURACIÓN / INAUGURATION

Domingo, 3 de junio a las 10:00 horas /  
Dimanche 3 juin à 10h00  
Institut Cervantes d'Alger,  
9 rue Khelifa Boukhalfa, Alger.





España / Espagne  
**EL ÚLTIMO GUIÓN.  
BUÑUEL EN LA MEMORIA**

*Gaizka Urresti & Javier Espada. 2008.*

**Domingo, 3 de junio a las 11:00 horas tras la presentación del Ciclo / Dimanche 3 juin à 11h00 après la présentation du Cycle.**

En “Buñuel en la memoria”, Jean-Claude Carrière junto al hijo primogénito de Buñuel, el también cineasta Juan Luis Buñuel, recorrerán los lugares en los que trascurrió la vida del genial director aragonés y dialogarán sobre todo lo que vivieron y les contó. Historias recogidas en “Mi último suspiro” y otros sucesos nunca antes contados y de los que su hijo y Jean-Claude Carrière son depositarios.

Dans “Buñuel dans la mémoire”, Jean-Claude Carrière accompagné du fils aîné de Buñuel, Juan Luis Buñuel, lui aussi cinéaste, parcourront les endroits dans lesquels le grand réalisateur aragonais a passé sa vie et converseront sur tout ce qu'ils ont vécu et ce qu'il leur a raconté. Des histoires recueillies dans “Mi último suspiro” (Mon dernier souffle) et d'autres faits qui n'ont jamais été racontés, dont son fils et Jean-Claude Carrière sont les dépositaires.



**Lunes, 4 de junio a las 11:00 horas / Lundi 4 juin à 11h00.**

“Vida de Menina” es el relato de dos años de la adolescencia de Helena en un momento crítico de su vida en el que lucha por lograr su libertad e integridad. Teniendo como contexto

el Brasil de finales del siglo XIX que acaba de abolir la esclavitud y proclamar la República, la joven comienza a escribir un diario personal, revelando su universo y el país donde vive su adolescencia. En este diario, Helena se ríe y expone las pretendidas virtudes de otro tiempo intentando no perder su alegría infantil y reinventando el mundo a su manera.

“Journal d'une jeune fille de province” relate deux années de l'adolescence d'Helena à un moment critique de sa vie où elle lutte pour acquérir sa liberté et son intégrité. Dans le contexte d'un Brésil de la fin du XIX siècle, qui vient d'abolir l'esclavage et de proclamer la République, la jeune fille commence à écrire son journal intime, révélant son univers et le pays où elle vit son adolescence. Dans ce journal, Helena se moque et expose les prétendues vertus d'autrui, en essayant de ne pas perdre sa joie de vivre infantile et de réinventer le monde à sa façon.



Chile / Chili  
**MI MEJOR ENEMIGO**

*Alex Bowen. 2005.*

**Lunes, 4 de junio a las 14:00 / Lundi 4 juin à 14h00.**

Diciembre 1978. Chile y Argentina están a días de comenzar un enfrentamiento armado en la frontera sur. En la Patagonia, una patrulla chilena rompe accidentalmente su brújula y se pierde en la inmensidad de la Pampa. Cavan sus trincheras en algún lugar sin saber si es Chile o Argentina. Comienza una larga espera que interrumpirá una patrulla argentina que se instala frente a ellos. Ambas patrullas esperan ahora la guerra, pero la tensa espera dará paso a la amistad que se da entre seres humanos que son enemigos, pero que confundidos por la soledad de la Pampa, transitan en una frágil línea entre el deber y el

querer, contando así una profunda historia humana.

Décembre 1978. Le Chili et l'Argentine sont à quelques jours de commencer un affrontement armé à la frontière sud. Dans la Patagonie, une patrouille chilienne casse accidentellement sa boussole dans la grande immensité de la Pampa. Ils creusent des tranchées quelque part sans savoir si c'est au Chili ou en Argentine. Commence alors une longue attente qui est interrompue par une patrouille argentine qui s'installe en face d'eux. Les deux patrouilles attendent maintenant la guerre, mais la longue attente cède le pas à l'amitié qui naît entre les êtres humains qui sont des ennemis, mais lassées par la solitude de la Pampa, passent sur une ligne fragile entre le devoir et le vouloir, écrivant ainsi une profonde histoire humaine.



Cuba / Cuba  
**HABANASTATION**

*lan Padrón. 2011.*

**Martes, 5 de junio a las 11:00 horas / Mardi 5 juin à 11h00.**

Las experiencias de dos amigos y colegas de aula durante el primero de mayo; una historia que revela caras distintas de la realidad cubana, desde la cotidianeidad de un par de niños, en la Habana de hoy. La Tinta es un barrio marginal de nombre imaginario, próximo a la Plaza de la Revolución. Este será el principal escenario donde Mayito descubrirá la otra Cuba en la que vive Carlos, bien alejada de su lujosa casa en Miramar. Tras perderse en el multitudinario desfile, el niño llega por accidente a la periférica comunidad donde vive su colega de grupo, quien hasta entonces, le había resultado totalmente ajeno.

Les expériences de deux amis et camarades de classe

pendant le 1er mai ; une histoire qui révèle les différentes faces de la réalité cubaine, en racontant la vie quotidienne de deux enfants à la Havane d'aujourd'hui. La Tinta est un quartier marginal de nom imaginaire, près de la Place de la Révolution. Ce sera le scénario principal où Mayito découvrirá l'autre Cuba où vit Carlos, bien loin de sa maison luxueuse à Miramar. Après s'être perdu dans le défilé de masse, l'enfant arrive par accident à la communauté périphérique où vit son collègue du groupe, qui jusqu'alors, lui était complètement étranger.



México / Mexique  
**EL ESTUDIANTE**

*Roberto Girault Facha. 2009.*

**Martes, 5 de junio a las 14:00 horas / Mardi 5 juin à 14h00.**

“El estudiante” es la historia de un grupo de jóvenes y un hombre de 70 años, llamado Chano, que acaba de inscribirse en la universidad y que con una marcada actitud quijotesca romperá la brecha generacional. Así, en un encuentro de costumbres y tradiciones diferentes, compartirán deseos y enseñanzas, pero también, en medio del romance, la amistad y la intriga, tendrán que superar distintas pruebas de la vida.

“L'étudiant” est l'histoire d'un groupe de jeunes et un homme de 70 ans, nommé Chano, qui vient de s'inscrire à l'université et qui avec une attitude digne d'un Don Quichotte, brisera la différence des générations. Ainsi, dans une rencontre des us et traditions différents, ils partageront leurs envies et enseignements, mais aussi, dans l'ambiance de la romance, l'amitié et l'intrigue, ils devront dépasser diverses épreuves de la vie.



Perú / Pérou  
**TINTA ROJA**

*Francisco J. Lombardi. 2000.*

**Miércoles, 6 de junio a las 11:00 horas / Mercredi 6 juin à 11h00.**

Un joven peruano (Giovanni Ciccía) sueña con ser escritor mientras trabaja como redactor en prácticas en un periódico sensacionalista. Por su carácter, se integra fácilmente en la redacción y demuestra día a día su talento. Su jefe, un hombre desencantado, delega en él todos los temas y ve en el joven su propio retrato de juventud. El redactor tiene en su jefe el modelo de lo que él no quiere llegar a ser. Pero el hombre entiende que nunca más podrá actuar como su joven redactor y se propone cambiarlo y convertirlo en un tipo como él.

Un jeune péruvien (Giovanni Ciccía) qui travaille comme rédacteur en formation dans un journal sensationnaliste rêve d'être écrivain. De par son caractère, il s'intègre facilement dans la rédaction et démontre chaque jour son talent. Son patron, un homme désenchanté, délègue en lui tous les sujets et voit en ce jeune son propre portrait de jeunesse. Le rédacteur voit en son patron le modèle de ce qu'il ne veut pas devenir. Mais l'homme comprend qu'il ne pourra jamais agir comme son jeune rédacteur et se propose de le changer et de le convertir en un type comme lui.



Portugal / Portugal  
**AGUAS MIL**

*Ivo M. Ferreira. 2009.*

**Miércoles, 6 de junio a las 14:00 horas / Mercredi 6 juin à 14h00.**

En abril de 1974 estalla la Revolución de los Claveles que marca el fin de la dictadura salazarista. Una democracia nace provocando un torbellino social y político que pondrá patas arriba a la sociedad y a los individuos.

En avril 1974, éclate la Révolution des Éillets qui marque la fin de la dictature salazariste. Une démocratie s'éveille provoquant un tourbillon social et politique qui chavire la société et les individus.



**Gobierno Bolivariano de Venezuela**

**Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores**

Venezuela / Vénézuéla  
**PUNTE LLAGUNO,  
CRÓNICA DE UNA MASACRE**

*Angel Palacios. 2004.*

**Jueves, 7 de junio a las 11:00 horas / Mercredi 7 juin à 11h00.**

El mundo conoció que el 11 de abril de 2002 durante el golpe de Estado en Venezuela, ocurrió una masacre. Varias personas que disparaban desde un puente de Caracas fueron señaladas por los medios de comunicación como los autores de la masacre se que cobró 19 víctimas mortales. Pero junto a los muertos y heridos de ese día, aparece otra víctima: la verdad.

Le monde a su que le 11 avril 2002, pendant le coup d'État au Venezuela, un massacre s'est produit. Plusieurs personnes qui tiraient depuis un pont de Caracas ont été dénoncées par les moyens de communication comme étant les auteurs du massacre qui a causé 19 victimes mortelles. Mais à côté des morts et des blessés de ce jour, apparaît une autre victime : la vérité.